DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

YO DERECHO NU CONSTITUCIONALES NU YO JÑINYO ÑATRRJO

Mazahua





DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

YO DERECHO NU CONSTITUCIONALES NU YO JÑINYO ÑATRRJO

Mazahua





La traducción de este material estuvo a cargo de: Mateo Sánchez Flores

Primera edición: agosto, 2012

ISBN:

978-607-8211-87-6

D. R. © Comisión Nacional de los Derechos Humanos Periférico Sur 3469, esquina Luis Cabrera, Col. San Jerónimo Lídice, C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:

Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos es la carta suprema en la cual se expresan los acuerdos más importantes de los grupos humanos que habitamos el país, así como sus principios, bienes y valores superiores.

Nu constitucion politica de los Estados Unidos Mexicanos, nguë na carta suprema nu pëzhi'o acuerdo importante, nu dyo grupo yo trrë'ë yo cärcja xöñijumü, ja gu cja yo principio ji, jaga pëzhi'o valorjí.

Los derechos humanos reconocidos por ella establecen una relación entre las personas que gozan de ellos y las autoridades públicas que tienen la obligación de promoverlos, protegerlos, respetarlos y hacerlos realidad.

Nu yo derechos humanos, ho reconosi'oji pëz'ui na relacion yo trrë'ë y ja ga llevao'üi yo autoridad publica, nu yo trrë pëzh'o obligacion ra promovi'o, ra protegi'o ra respeta'o ra xjic'ü na cjüana.

La Constitución, a toda persona indígena y no indígena, le reconoce el derecho a:

Nu constitucion, trrëxë dyo trrëc'o, natrrjo o c'o dya natrrjö trrë reconoci'c'o yo derecho porque:

- La igualdad (Art. 1o.)
- Trrë ri chërrji (Art. 1)
- Ser libre (Art. 1o.)
- Trrë ri libreji (Art. 1)

- Que se reconozcan a toda persona los derechos humanos previstos en los tratados internacionales (Art. 1o.)
- Trrëxë yo trrë'ë, trrë ra mbärji yo derechos humanos ja ga mbărä rrëxë un xöñijumü (Art. 1)
- Que las autoridades públicas promuevan, protejan y garanticen los derechos humanos (Art. 1o.)
- Nu yo pëzho autoridad publica ra promovi'o ra proteji'o, trrë ra garantiza'o nu yo derechos humanos (Art. 1)
- Que las normas que prevean derechos humanos se interpreten de la forma más favorable a las personas (Art. 1o.)
- Nu yo norma yo promovio yo derechos humanos ra interpreta'oji na jö'ö yo trrë'ë (Art.1)
- La educación pública gratuita (Art. 3o.)
- Trrë ra pëzho o scuela c'ö dya c'otrrä (Art. 3)
- En la educación pública se debe fomentar el respeto a los derechos humanos (Art. 30.)
- Trreëxë yo scuela publica ra pezhji yo jiñhi yo derechos humanos. (Art. 3)
- La igualdad jurídica del hombre y la mujer (Art. 4o.)
- Nu yo mëzho ñe jio nrrixü trrë chërrc'o yo derechoüi (Art. 4)
- La protección de la salud (Art. 4o.)
- Dya trrë ra söñeji (Art.4)

- Un medio ambiente adecuado para el desarrollo y su bienestar (Art. 40.)
- Ra mbëzhi na medio ambiente adecuado para na desarrollo y c'nu bienestar (Art.4)
- Disfrutar de una vivienda digna y decorosa (Art. 4o.)
- Trrë ra mbëzho ngümü ja ra mimi (Art.4)
- A casarse y decidir el número de hijos que quiera tener (Art. 4o.)
- Ma ra chürrü trrëra desidi'o jandsi nrri'i ra zihji (Art 4)
- Que se satisfagan las necesidades de los niños (Art. 4o.)
- Trrë ri unc'ü ra ne yo hrri'i (Art. 4)
- La cultura y al disfrute de los bienes y servicios públicos culturales, con sentido plural (Art. 40.)
- Nu yo culturaji ñëjio servicio publicoji trrërã so ra disfrutaojí. (Art. 4)
- Dedicarse a la profesión, industria, comercio o trabajo lícitos que le acomode (Art. 50.)
- Trrë sö rä pezhji na mëpc'ü ra tzäji c'ü jarga nëtrji (Art.5)
- Manifestar libremente las ideas (Art. 6o.)
- Ra mãngo yo mmëñë ja ga mbëñë (Art 6)
- Acceder a la información pública gubernamental (Art. 60.)
- Ri ñärrc'ü manec'ü nu gobierno (Art. 6)

- Escribir y publicar escritos de cualquier materia y de forma libre (Art. 7o.)
- Güi libre ri ñärrä ri publica'o cualquier materia (Art.7)
- Ejercer el derecho de petición en forma pacífica y respetuosa ante servidores públicos (Art. 80.)
- Güi pëzhö derecho ri dyotrc'ü güi në'ë na servidor publico pe dya ri jiãrrpö chü'ü (Art. 8)
- Asociarse y reunirse de forma pacífica, pública y lícita (Art. 90.)
- Sö ri asociaoji, na ri reunioji dya ri tsaji na sö'ö (Art. 9)
- Circular libremente y elegir el lugar de residencia (Art. 11)
- Sö ri chönü, ri minc'ü ja qui ne'(Art.11)
- Ser juzgada por leyes y tribunales generales (Art. 13)
- Sö ra juzgao'tsji yo ley yo tribunal general (Art.13)
- Que no se apliquen en su perjuicio leyes retroactivas (Art. 14)
- Ma gui cometio na perjuicio dya so ra chöc'na yeje (Art. 14)
- No ser privada de la libertad, propiedades, posesiones y derechos, sino mediante un debido proceso seguido ante tribunal establecido previamente (Art. 14)
- Dya cjo sö ra quitaotsc'i libertad c'ü ri pëzho propiedad, posicion y derecho si ma dya pasaoji na cja tribunal (Art. 14)

- No ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.
- Dyä sö ra molesta'ots c'i familia, nu c'ü jagui mi'mi o gue c'gui pëzhi. Ma dya manda'na autoridad competente c'ü ra dñatrrë na procedimiento legal.
- La protección de sus datos personales y ejercer su autodeterminación informativa (Art. 16)
- Dya cjo so ri xic'i dato personal (Art.16)
- No ser detenido sin orden de aprehensión, salvo los casos de excepción constitucional (Art. 16)
- Dya sö ra zhintsji, ma dya männä na orden de aprension, solo yo caso ma dya müji cja constitucion (Art.16
- Que sea puesta a disposición de la autoridad competente de manera oportuna, si es detenida (Art. 16)
- Sö rä zhintsji cja, c' nu autoridad competente mä jorga deteniotsji (Art. 16)
- No ser arraigada por más de 80 días (Art. 16)
- Dya sö ri c'otrrä mas de 80 dias (Art.16)
- No ser retenida por el Ministerio Público más de 48 horas, o 96 horas en caso de delincuencia organizada (Art. 16)
- Dya sö ra deteni'otsji cja ministerio publico mas de 48 horas o 96 horas cja 'na gui mümü cja delincuencia organizada (Art.16)

- Que no se violen sus comunicaciones privadas (Art. 16)
- Dya cjo sö rã viola otsqui comunicacion c'i tsaja (Art. 16)
- Que, en tiempo de paz, ningún miembro del ejército se aloje en su casa particular ni contra su voluntad, ni imponga prestación alguna (Art. 16)
- Ma gui münque en paz, dya sö ra ec'ü nu ejercito närä ni güzc'ü cja y tzümü, ma dya gui negüe dya trrë ri pëzhë (Art.16)
- Que se administre justicia gratuita, expedita (libre), pronta, completa e imparcial (Art. 17)
- Ra administra'ots jisticia c'ü dyari tsjörrä, na c'ü completa e imparcial (Art.17)
- Que las sentencias dictadas en procedimientos orales se le expliquen en audiencia pública (Art. 17)
- C'ü nu sentencia c'trrac'ü ra explicaotsji cja audiencia publica (Art.17)
- Un servicio de defensoría pública (Art. 17)
- Nac'nu trrëc'ü nu defensoria publica (Art.17)
- Que el sistema penitenciario se organice sobre la base del respeto a los derechos humanos (Art. 18)
- C'nu sistema penitenciario ra organisa'ohui nu yo base yo derechos humanos (Art.18)
- Que sólo haya lugar a prisión preventiva en caso de delito que merezca pena de prisión (Art. 18)
- Ngxrrjo c'ü sörä mäha förc'ü cometi'o na delito, c'ü merecio pena de prision. (Art.18)

- Un sistema integral de justicia para adolescentes (Art. 18)
- Na sistema integral de justicia c'cja trri'trrjo (Art.18)
- No ser retenido por autoridad judicial por más de 72 horas sin que medie un auto de vinculación a proceso (Art. 19)
- Dya sö retenioji c'o o autoridad judicial mas de 72 horas ma dya cjo ra ñönü (Art.19)
- Que la prisión preventiva sólo proceda en casos excepcionales (Art. 19)
- Ma ra zintsji cja forü, ra procediotsji cja mã especial. (Art.19)
- No ser maltratado ni molestado ilegítimamente en la detención y en la prisión (Art. 19)
- Dya so ra maltratotsji cja maga penchcji para zintsji forü (Art.19)
- Ser juzgado penalmente con base en un proceso regido por los principios de publicidad, contradicción, continuidad e inmediación (Art. 20)
- Ra juzgaotsji penalmente ma mümõ base c'n proceso c'nasërri co c'principio de publicidad. (Art.20)
- Que se le presuma inocente, pueda declarar o guardar silencio, se le informen los hechos que se le imputan y sus derechos, a que se le reciban pruebas, a ser juzgada en audiencia pública, se le faciliten los datos para su defensa, a ser juzgada en los plazos constitucionales, a la defensa de un abogado de su confianza o público, a que no se

prolongue su detención por motivos ilegítimos, a que la detención no exceda la pena que corresponde al delito por el que se sigue el proceso (Art. 20)

- Dya pje ri mama mara declaraotsji inocente, y ra xistsji c'gui tsja'a, ñe c'i derecho c'o güi pezhi, na ra juzgotsji na audiencia publica. Na ra facilitaotsji y dato para su defensa, na ra juzagotsji de acuerdo c'o na plazo constitucional, c'o na abogado c'ü güi pezhpõ confianza y dya ra mërre cja c'ü nu delito c'ü güi pëz'i (Art. 20)
- Que todo ofendido o víctima reciba asesoría jurídica, pueda coadyuvar con el Ministerio Público, recibir atención médica y psicológica de urgencia, que se le repare el daño, al resguardo de su identidad y datos personales, a que se dicten las medidas cautelares y providencias precautorias que aseguren sus derechos y a impugnar los actos del Ministerio Público que le afecten (Art. 20)
- Trrëxë c'ü mümü ofendido ra resi'o asesoria juridica, ri dyotrrü nu ministerio publico ra mböx'c para ri resi'o ra curaotsji de urgencias, na trrë ra reparaoji c'ü nu daño, c'o c'ü un resguardado de su identidad, na ra seguraotsj i derecho. (Art.20)
- Ejercer acción penal, en los casos que autorice la ley (Art. 21)
- Ra ngorrji a phorü cja c'o yo caso c'autoriza'nu ley (Art.21)
- Que el arresto administrativo no exceda de 36 horas (Art. 21)
- Nu c'ü ra ne ra gorrji cja phorü mientras ra investiga'oji, dya ra mërrë mas de 36 horas (Art.21)

- Que no se impongan penas inusitadas y trascendentales como, por ejemplo, la de muerte, los palos y la mutilación (Art. 21)
- Dya söra aplica'oji na castigo c'ü dya mümü mböo cja regla, sö rrä zërrec'ü nu pena.
- Que si se considera afectada por el ejercicio de la acción de extinción de dominio pueda interponer los recursos respectivos para demostrar la procedencia lícita de los bienes, su actuación de buena fe y que estaba impedida para conocer la utilización ilícita de los bienes (Art. 22)
- Ma gui phärã que gui tsa'a jionü jägüi tsajapü pari demostra'o na procedencia ilicita de los bienes. (Art.22)
- La vida (Art. 22)
- Na vida (Art. 22)
- Que ningún juicio criminal tenga más de tres instancias, ni pueda ser juzgada dos veces por el mismo delito (Art. 23)
- Dya so ra mün'na juicio criminal c'ra pezhi jñi instancia dya tree zo'o ra juzgaoji ye veces cü nu delito cü o cometio. (Art.23)
- La libertad de creencia religiosa (Art. 24)
- So ri creo cü nu religion cü ri ñetrjo. (Art.24)
- Participar en la planeación democrática del desarrollo nacional (Art. 26)
- Ri participao y planeacion democritica yo desarrollo nacional (Art. 26)

- La propiedad y posesión de tierras, aguas y recursos naturales (Art. 27)
- Dyo propiedad ñe dyo juämä, yo trrëjë trrëxë dyo sä'ã. (Art. 27)
- La protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial (Art. 28)
- Ra protejiots y derecho intelectuale industria. (Art. 28)
- Que la suspensión de derechos y garantías se sujete a los órganos, procedimientos y condiciones constitucionales (Art. 29)
- Ma ra quitootsqui derecho y c'i garantia ra sujetao nu yo organos, procedimientos yo condiciones constitucionales. (Art. 29)
- Tener la nacionalidad mexicana (Art. 30)
- Ri mensumü cja pais mexicano (Art. 30)
- Que los mexicanos sean preferidos antes que los extranjeros en igualdad de circunstancias, para toda clase de concesiones y para todos los empleos, cargos o comisiones de gobierno en que no sea indispensable la calidad de ciudadano (Art. 32)
- Nu dyo mexicano ra neji nu paisji antes que yo extranjero, trrëxë yo tipo de concesion dyo mëpji, comisiones de gobierno. (Art. 32)
- Votar y ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo o comisión (Art. 35)
- Ri vota'o y trrë so ra votaotsji, trrëxë yo cargo de eleccion popular y ra nombrautsji o ri pepji. (Art. 35)

- No ser privado de la nacionalidad mexicana (Art. 37)
- Dya so ra quitaotsji cü güi mexicano (Art.37)
- Presentar quejas en contra de actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público, con excepción de los del Poder Judicial de la Federación, que violen los derechos humanos (Art. 102)
- Ri presentao quejas ma violaotsji y derecho nu yo autoridad o na servidor publico ma dya nguec'o dyo poder judicial de la federacion c'o o viloa'yo derechos humanos. (Art. 102)
- Que se indemnicen los daños que el Estado cause por su actividad administrativa irregular en los bienes o derechos de los particulares (Art. 113)
- Ra ngorrtgaji c'daño c'tsacji cü nu estado, mädya ra tspna jo. (Art. 113)
- Que los Estados de la federación no graven el tránsito de personas o cosas que atraviesen su territorio (Art. 116)
- C'ü nu estados de federacion, ra jiësi ra chon'trrë'. (Art. 116)

A los pueblos y comunidades indígenas, la Constitución les reconoce el derecho a:

Nu dyo ñjinio ñatrrjö, nu constitucion reconocio yo derechosji:

- Reconocerse como indígenas (Art. 2o.)
- Ra reconosioji que jogüi ñärrji. (Art. 20.)

- La libre autodeterminación y su autonomía (Art. 20.)
- Gui libre ri dominao dzëjë dyä cjo mandaots. (Art. 2)
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural (Art. 20.)
- Ra decidioji jaga conivioji y ja ga organizaoji, social y economica y cultural. (Art. 2)
- Resolver sus conflictos internos conforme a sus sistemas normativos (Art. 20.)
- Ra resolviojí sëji maga shöji. (Art. 2)
- Elegir conforme a sus normas, procedimientos y costumbres a sus autoridades, en los que la mujer participará de manera equitativa frente a los varones (Art. 20.)
- Ra eligioji c'ü autoridadji, jaga costubraoji dyo nrrixü trre ra partisipaoji c'yo mbëzö. (Art. 2)
- Preservar y enriquecer sus lenguas (Art. 2o.)
- Ra mbörji, dya ra jesc'nu jñäc'ü ñätrji. (Art.2)
- Conservar y mejorar su hábitat y preservar la integridad de sus tierras (Art. 20.)
- Ra mbörji y ra mejoraijic'ü jaga minji, dya ra jiesc'ö juãnc'ö ra pëji. (Art. 2)
- Acceder a la propiedad, tenencia y disfrute de la tierra y sus recursos (Art. 2o.)
- Ra accedioji, c'ö yo cjaji c'o yo juãmä, c'sä'ä. (Art. 2)

- Acceder a la justicia local, en la cual se deberán tomar en cuenta sus usos y costumbres (Art. 20.)
- Ra jiësc'ü nu justicia local y ra tamaoji o nguenrrä usauji y ga costubruji. (Art. 2)
- Tener en todo juicio o procedimiento en que sean parte intérprete y defensor que conozca su lengua y cultura (Art. 2o.)
- Ma ra mbësji na juicio ra müngc'ü nu trrë c'ra interpretaoji ra defendioji trrë ri pãtrr, pã ji c'o yo jñaji, y c'ü ja minji. (Art. 2)
- Que se protejan las tierras de los grupos indígenas (Art. 27)
- Ra mbötrrpüji yo juãnjio jñinyo ñatrjo. (Art. 27)
- Coordinarse y asociarse en el ámbito municipal para desarrollar proyectos comunes conforme a la ley (Art. 115)
- Ra ñaji ra asociaoji, nu municipio na ra dyötrrji na ra dytrrji na poryecto comun conforme a la ley. (Art. 115)

La Constitución de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes emanadas de ella fijarán los términos y condiciones de ejercicio de los derechos.

Nu constitucion de los Estados Unidos Mexicanos y yo ley yo trrë mbübä dentro ra nuji jaya cja c'o yo condicion de ejercicio de yo estado.

Además de la Constitución Federal, las Constituciones locales, las leyes ordinarias, los tratados y demás instrumentos internacionales, reconocen y pueden ampliar los derechos humanos de las personas y de los pueblos y comunidades indígenas.

Nu constitucion federal, y yo constituciones locales, nu yo ley ordinarioas, nu yo tratado yo dyäjio instrumentos internacionales trrë para y so ra amplio yo derecho yo trrë'ë ja mbünyo jñinyo natrrjo.

Para mayor información o denuncia de violación a tus derechos humanos por parte de autoridades federales, acude al domicilio o comunícate a los teléfonos de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos:

Para dyäc'informacion o gui në ri tsä na denuncia de violacion cja derechos humanos de yo parte nu yo autoridad federal, ma gui neri ma ñü'ü, o ri llamado por telefono nu comisión nacional de Nu derechos humanos.

Mbü na dirección

Periférico sur núm. 3469, esquina Luis Cabrera,
Colonia San Jerónimo Lídice,
Delegación Magdalena Contreras,
C. P. 10200, México, D. F.
Teléfonos: (0155) 56 818125
Lada sin costo: 01 800 715 2000,
extensiones 1028 y 1092.
Puedes consultar más información en:
http://www.cndh.org.mx

Periferico Sur No. 3469, Esquina Luis Cabrera Colonia San Jeronimo Lidice, Delegacion Magdalena Contreras CP. 10200, Mexico DF Telefono: 0155-56818125 o Lada Sin Costo. 01800 7152000, Ext.1028 y 1092. Puedes consultar más informacion en: http://www.cndh.org.mx

DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

YO DERECHO NU CONSTITUCIONALES NU YO JÑINYO ÑATRRJO

MAZAHUA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.